Lublin Studies in Modern Languages and Literature

VOL. 42
No 4 (2018)

e-ISSN: 2450-4580

Publisher:

Maria Curie-Skłodowska University

Lublin, Poland

Maria Curie-Skłodowska University Press
MCSU Library building, 3rd floor
ul. Idziego Radziszewskiego 11, 20-031 Lublin, Poland
phone: (081) 537 53 04
e-mail: sekretariat@wydawnictwo.umcs.lublin.pl
www.wydawnictwo.umcs.lublin.pl

Editorial Board

Editor-in-Chief

Jolanta Knieja, Maria Curie-Skłodowska University, Lublin, Poland

Deputy Editors-in-Chief

Jarosław Krajka, Maria Curie-Skłodowska University, Lublin, Poland

Anna Maziarczyk, Maria Curie-Skłodowska University, Lublin, Poland

Statistical Editor

Tomasz Krajka, Lublin University of Technology, Poland

International Advisory Board

Anikó Ádám, Pázmány Péter Catholic University, Hungary
Monika Adamczyk-Garbowska, Maria Curie-Sklodowska University, Poland
Ruba Fahmi Bataineh, Yarmouk University, Jordan
Alejandro Curado, University of Extramadura, Spain
Saadiyah Darus, National University of Malaysia, Malaysia
Janusz Golec, Maria Curie-Sklodowska University, Poland
Margot Heinemann, Leipzig University, Germany
Christophe Ippolito, Georgia Institute of Technology, United States of America
Vita Kalnberzina, University of Riga, Latvia
Henryk Kardela, Maria Curie-Sklodowska University, Poland
Ferit Kilickaya, Mehmet Akif Ersoy University, Turkey
Laure Lévêque, University of Toulon, France
Heinz-Helmut Lüger, University of Koblenz-Landau, Germany
Peter Schnyder, University of Upper Alsace, France
Alain Vuillemin, Artois University, France

Reviewers' list

2018

- **Abdallah Baniabdelrahman**, Yarmouk University, Irbid, Turkey
- **Aleksandra Komandera**, University of Silesia, Poland
- **Andrzej Porzuczek**, University of Silesia, Poland
- **Andrzej Rabsztyn**, University of Silesia, Poland
- **Anita Staroń**, University of Łódź, Poland
- **Anna Bloch-Rozmej**, John Paul II Catholic University of Lublin, Poland
- **Anna Rutka**, John Paul II Catholic University of Lublin, Poland
- **Artur Blaim**, University of Gdańsk, Poland
- **B. Krzysztof Bogacki**, University of Warsaw, Poland
- **Bartłomiej Czaplicki**, University of Warsaw, Poland
- **Beata Siwek**, John Paul II Catholic University of Lublin, Poland
- **Cezary Lipiński**, University of Zielona Góra, Poland
- **Christophe Meurée**, Archives and Literature Museum, Brussels, Belgium
- **Dorota Śliwa**, John Paul II Catholic University of Lublin, Poland
- **Edyta Kociubińska**, John Paul II Catholic University of Lublin, Poland
- **Elżbieta Jolanta Górska**, Jagiellonian University in Kraków, Poland
- **Ewa Pilecka**, University of Warsaw, Poland
- **Ewa Stala**, Jagiellonian University in Kraków, Poland
- **Ewelina Berek**, University of Silesia, Poland
- **Fernando García Andreva**, Universidad de La Rioja, Spain
- **Grzegorz Maziarczyk**, John Paul II Catholic University of Lublin, Poland
- **Irmina Wawrzyczek**, Maria Curie-Skłodowska University, Lublin, Poland
- **Janusz Bień**, John Paul II Catholic University of Lublin, Poland
- **Janusz Danecki**, University of Warsaw, Poland
- **Janusz Sikorski**, University of Silesia, Poland
- **Jean Claude Kangomba**, Archives and Literature Museum, Brussels, Belgium
- **Jerzy Bańczerowski**, Adam Mickiewicz University, Poland
- **Joanna Cholewa**, University of Białystok, Poland
- **Joanna Godlewicz-Adamiec**, University of Warsaw, Poland
- **Joanna Pychowska**, Pedagogical University of Kraków, Poland
- **Joanna Szczęk**, University of Wrocław, Poland
- **Katarina Nemcokova**, Tomas Bata University in Zlin, Czech Republic
- **Katarzyna Kwapisz-Osadnik**, University of Silesia, Poland
- **Katarzyna Molek-Kozakowska**, University of Opole, Poland
- **Katarzyna Wołowska**, John Paul II Catholic University of Lublin, Poland
- **Krzysztof Jaskuła**, John Paul II Catholic University of Lublin, Poland
- **Laurence Boudard**, Archives and Literature Museum, Brussels, Belgium
- **Laurent Demoulin**, University of Liège, Belgium
- **Magdalena Zdrada-Cok**, University of Silesia, Poland
- **Małgorzata Wideł-Ignaszczak**, John Paul II Catholic University of Lublin, Poland
- **Marc Bonhomme**, University of Bern, Switzerland
- **Marek Piela**, Jagiellonian University in Kraków, Poland
- **Maria Mocarz-Kleindienst**, John Paul II Catholic University of Lublin, Poland
- **Monika Opalińska**, University of Warsaw, Poland
- **Monika Sidor**, John Paul II Catholic University of Lublin, Poland
- **Monika Sułkowska, University of Silesia, Poland**
- **Nina Pluta, Pedagogical University of Kraków, Poland**
- **Piotr Sadkowski, Nicolaus Copernicus University, Poland**
- **Robert Skoczek, Martin Luther University Halle-Wittenberg, Germany**
- **Rodica Lascu-Pop, Babes-Bolyai University, Romania**

- **Ryszard Siwek**, Pedagogical University of Kraków, Poland
- **Susan Bainbrigge**, University of Edinburgh, United Kingdom
- **Tomasz Kaczmarek**, University of Łódź, Poland
- **Wedad Albzour**, Ministry of Education, Jordan
- **Zbigniew Możejko**, University of Warsaw, Poland

- **Indexing**

Peer Review Process

1. Each article is reviewed by two independent reviewers not affiliated to the place of work of the author of the article or the publisher.
2. For publications in foreign languages, at least one reviewer's affiliation should be in a different country than the country of the author of the article.
3. Author/s of articles and reviewers do not know each other's identity (double-blind review process).
4. Review is in the written form and contains a clear judgment on whether the article is to be published or rejected.
5. Criteria for qualifying or rejecting publications and the reviewing form are published on the journal's website.
6. Identity of reviewers of particular articles or issues are not revealed, the list of collaborating reviewers is published once a year on the journal's website.
7. To make sure that journal publications meet highest editorial standards and to maintain quality of published research, the journal implements procedures preventing ghostwriting and guest authorship. For articles with multiple authorship, each author's contribution needs to be clearly defined, indicating the contributor of the idea, assumptions, methodology, data, etc., used while preparing the publication. The author submitting the manuscript is solely responsible for that. Any cases of academic dishonesty will be documented and transferred to the institution of the submitting author.

Online Submissions - https://journals.umcs.pl/lsmll

Registration and login are required to submit items online and to check the status of current submissions.

Volume 42, Issue 4

La phraséologie française : sens, co-textes, contextes

Salah Mejri & Anna Krzyżanowska (éds.)

Présentation 1
Salah Mejri, Anna Krzyżanowska

La phraséologie : cotexte, contexte et contenus culturels 11
Salah Mejri

Le sens contextuel des « actes de langage stéréotypés » 39
Maurice Kauffer

L'interprétation des unités phraséologiques entre combinatoire interne et emploi co-textuel : le cas des unités adverbiales polylexicales 60
Lassâad Oueslati

Actualisation du sens des séquences figées en contexte 81
Anna Krzyżanowska

Les contextes de la déconstruction phraséologique 93
Thouraya Ben Amor

Expressions phraséologiques, les cas intermédiaires : entre automatismes énonciatifs et créativité linguistique 110
Marina Krylyschin

L'hypallage ou le déplacement d'attribution dans le roman de Jerzy Andrzejewski *Wielki Tydzień* et dans sa traduction française 124
Agnieszka Kulczyńska

Calque linguistique et transfert sémantique 139
Abdellatif Chekir

Les pragmatèmes d'affect : délimitation définitoire et propriétés sémantico-pragmatiques 150
Najwa Gharbi

Traduction des énoncés liés à une situation d'énonciation: les pragmatèmes 171
Carmen González Martín

Les emplois et le potentiel informationnel de l'adjectif *clair(e)* 184
Magdalena Perz

La procédure de compositionalité des collocations du discours écologique 206
Christine Martinez

Approche sur corpus FOS: aspects sémantiques et pragmatiques des combinaisons privilégiées du domaine de la restauration 222
Cindy Charneau

Quelques défis de classification des expressions idiomatiques du football en français 237
Mateja Cerovšek

RAPPORT
Pragmatèmes en contraste : de la modélisation linguistique au codage lexicographique 252
Anna Krzyżanowska, Francis Grossmann